

Ilias 11

[1] ἤως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus of von bei erhabenen of noble
 but out of from beside

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 erhob sich, rose, damit den Unsterblichen brächte und
 so that to immortals might bring and

[3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προΐαλλε θεῶν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber but sandte vor schnelle auf
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλειηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτᾱί(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσᾱνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselige, des Keges Wundezeechen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' ὀδυσσῆος μακρὴ κήτει νηὶ μελαίνῃ,
 stellte sich aber auf
 stood but upon
 tief bauchigem
 deep hulled
 schwarzen,
 black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν,
 die ja in mittleren war was laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳ Τελαμωνιάδῃ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος τοῖς ῥ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei and upon die zwei ja am äußersten wohl gebauten
 and those then outermost well balanced

[9] εἵρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 zogen drew up vertrauend und
 trusting and

[10] ἐνθα στήσ' ἥϊσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und
 there having stood cried aloud greatly and terribly and

[11] ὄρθη, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, on high, aber sehr warf hinein
 but greatly threw in

[12] καρδίῃ ἀληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυσθαίᾳ νῶγεν
 aber but rief shouted und sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσσετο νώροπα χαλκόν.
 in in aber selbst schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφύρις ἀραρυίας·
 schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυε,
 zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
 den einst ihm to him gab gave gast geschenk lich zu sein. to be.

[21] πύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
 erfuhr learned denn for aber großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαί μελλον·
 nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum for this cause ihm to him gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
 dessen aber freilich zehn ten waren were dunkel blauen of black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι δὲ δρᾶκοντες ὁρῶν ἄνω γὰρ τοπρὸν δειρὴν
 dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἵρισιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων
 drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja warf sich in aber ihm
 around but then cast round in but for him

[30] χρύσειοι πᾶμ φαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene leuchteten, aber um
 golden were all shining, but around war
 was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρῃσιν ἀρηρός.
 silbern mit goldenen gefügt.
 silver with golden fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῶριν
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche
 then but took all covering well wrought stürmische
 furious

[33] καλήν, ἣν περὶ μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne
 beautiful, which around indeed ten bronze waren,
 were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἴκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr waren zwanzig
 in but for it were twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber war des dunklen
 white, in but was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster äugig war bekrönt
 on her but upon indeed grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und
 terribly looking, around but und.
 and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern war· doch auf ihm
 of her but out of silver was but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel blauer war gekringelt aber ihm
 dark blue had coiled but for it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐξ ἑνὸς αὐχένος ἔκπεφυκυῖαι.
 drei rings gewendete eines heraus gewachsen.
 three twining around of one grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 aber auf rings schützenden setzte
 but upon double bossed set vier kammigen
 four crested

[42] ἵππου· ριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde schweifig· schrecklich aber von oben
 horse tailed· terribly but from above nickte.
 nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm sich aber starke zwei gekappt wordene
 took but valiant pointed

[44] **ὄξεα·** **τῆλε δὲ** **χαλκὸς ἀπ’** **αὐτόφιν** **οὐρανὸν** **εἴσω**
 scharfe· weit aber von der Spitze
 sharp· far but from straight off hinein within

[45] **λάμπ’·** **ἐπὶ** **δ’ ἐγδούπησαν Ἀθηναίη** **τε καὶ Ἥρη**
 glänzte· auf aber donnerten
 shone· upon but rumbled und und
 also

[46] **τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῦσοιο Μυκῆνης.**
 ehrend der gold reichen
 honoring of much gold

[47] **ἦνιόχῳ μὲν** **ἔπειτα ἐῷ** **ἐπέτελλεν ἔκαστος**
 zwar dann eigenen befahl
 indeed then to his own commanded

[48] **ἵππους εὖ κατὰ** **κόσμον ἐρυκέμεν** **αὖθ’ ἐπὶ τάφρῳ,**
 gut nach zurück zuhalten
 well according to to hold back wieder an
 upon

[49] **αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι** **θωρηχθέντες**
 sie selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having armed

[50] **ῥώνοντ’** **ἄσβεστος δὲ βοὴ γένητ’** **ἠῶθι πρό.**
 eilten· un löschar aber Geschrei im Morgen vorhin.
 were rushing· unquenchable but shout at dawn before.

[51] **φθάν** **δὲ μέγ’ ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ** **κοσμηθέντες,**
 früher aber weit am geordnet,
 having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] **ἱππῆες δ’ ὀλίγον μετεκίαθον·** **ἐν δὲ κυδοιμὸν**
 aber wenig folgten nach· in aber
 but a little went after in but

[53] **ῥῶσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ’ ὑπόθεν ἤκεν ἐέρας**
 erregte übel herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil down but from on high sent having drenched

[54] **αἵματι μυδαλέαξ** **αἰθέρος, οὐνεκ’ ἔμελλε**
 tropfige aus weil im Begriff war
 wet out of because was about

[55] **πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐάψειν.**
 viele starke vor zusenden.
 many valiant to send forth.

[56] **Τρῶες δ’ αὖθ’ ἐτέρωθεν ἐπὶ θρῶσ μῶ πεδίοιο**
 aber wieder von drüben an
 but again from the other side on

[57] **Ἕκτορά τ’ ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα**
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] **Αἰεΐανθ’, ὃς Τρῶσι θεὸς ὥς τίετο** **δήμῳ,**
 und, der wie geehrt wurde
 and, who as was honored

[59] **τρεῖς** **τ'** **Ἄν** **τηνορί** **δας** **Πόλυ** **βον** **καὶ** **Ἀ** **γήνορα** **δῖον**
 drei auch und strahlenden
 three and radiant

[60] **ῥίθε** **όν** **τ'** **Ἀκά** **μαντ'** **ἐπι** **εἵκελον** **ἄθανά** **τοισιν.**
 auch gleich seiend
 and like

[61] **Ἔκτωρ** **δ'** **ἐν** **πρώ** **τοισι** **φέρ'** **ἀσπίδα** **πάντοσ'** **ἐῖσην,**
 aber in trug allseits gleiche,
 but among was bearing on all sides even,

[62] **οἷος** **δ'** **ἐκ** **νεφέ** **ων** **ἀνα** **φαίνεται** **οὐλῖος** **ἀστήρ**
 wie einer aber aus erscheint unheilvoller
 such as but out of appears baleful

[63] **παμφαί** **ωνν,** **τοτὲ** **δ'** **αὐτίς** **ἔ** **δυ** **νέφε** **α** **σκιό** **εντα,**
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige,
 all shining, at times but again went down shadowy,

[64] **ὥς** **Ἔκτωρ** **ὅτῃ** **μέν** **τε** **με** **τὰ** **πρώ** **τοισι** **φά** **νεσκεν,**
 so einmal zwar auch bei erschien,
 so at times indeed and among kept appearing,

[65] **ἄλλοτε** **δ'** **ἐν** **πυμά** **τοισι** **κε** **λεύων·** **πᾶς** **δ'** **ἄρα** **χαλκῶ**
 ein andermal aber in befehlend· all aber ja
 at other times but in urging· all then indeed

[66] **λάμφ'** **ὥς** **τε** **στερο** **πῇ** **πα** **τρός** **Διός** **αἰγιό** **χοιο.**
 blitzte wie und des Aigis tragenden.
 flashed as also of aegis bearing.

[67] **οἱ** **δ'** **ὥς** **τ'** **ἀμη** **τῆρες** **ἐ** **ναντίοι** **ἀλλή** **λοισιν**
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to each other

[68] **ὄγμον** **ἐ** **λαύνω** **σινάν** **δρὸς** **μάκα** **ρος** **κατ'** **ἄ** **ρουραν**
 treiben seligen über
 drive blessed down over

[69] **πυρῶν** **ἢ** **κρι** **θῶν·** **τὰ** **δὲ** **δράγματα** **ταρφέα** **πίπτει·**
 oder die aber dicht
 or the but thick and fast

[70] **ὥς** **Τρώ** **ες** **καὶ** **Ἀ** **χαιοὶ** **ἐπ'** **ἀλλή** **λοισι** **θο** **ρόντες**
 so und auf einander springend
 so and upon each other leaping

[71] **δήουν,** **οὐδ'** **ἔτε** **ροι** **μνώ** **οντ'** **ὅλο** **οἶο** **φό** **βοιο.**
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] **ἴσας** **δ'** **ὕσμι** **νη** **κεφα** **λὰς** **ἔχεν,** **οἱ** **δὲ** **λύ** **κοι** **ὥς**
 gleiche aber hielt, die aber wie
 equal but held, who but as

[73] **θῶνον·** **Ἔ** **ρις** **δ'** **ἄρ'** **ἔ** **χαιρε** **πο** **λύστονος** **εἰσορό** **ωσα·**
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκλητοι
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθάτο, ἧχι ἐκάστω
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 schöne waren bereitet über
 fair had been made throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόνωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσι βούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 weil ja then wollte dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λίσσθεις
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθεζέτο κύδει γαίῳ
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin schauend und und
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
 und tödend seiende und getötet werdende und.
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar war und wuchs heiliges
 while indeed was and grew sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ λαός·
 so lange sehr beider hafteten, fiel aber
 so long very of both were fastening, was falling but

[86] ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἄνῃρ ὁπλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch bereitete
 when but even prepared

[87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch sättigte
 in when and had sated

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend lange, und ihn erreichte
 cutting long, and him came

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἥμερος αἰρεῖ,
 und and süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῆμος σφῆ ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
 dann then mit eigener with their own brachen broke

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 gerufen habend having called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.
 ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη.
 freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich. indeed he then out of having leapt down opposite stood.

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen him but straight eager forehead with sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
 stach, und nicht pierced, nor ihm hielt auf erz schwere, for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ
 sondern durch sie selbst ging und aber but through of it went and

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
 innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden. within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων
 und die zwar ließ zurück vor Ort and them indeed left there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσεν χιτῶνας·
 all glänzende, als zog aus all shining, when stripped off

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἴσον τε καὶ Ἄντιφον ἐξεναρῖζων
 aber er ging und und also zu entwaffnen about to strip but he went and

[102] οὔτε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
 zwei unehelichen und echten beide two bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ἠνιόχευεν,
 in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte, in one being the one indeed bastard was driving,

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεύς
wieder trat daneben viel berühmter· wie einst
again kept riding beside very famous· as once

[105] Ἴδης ἐν κνημοῖσι δίδυμοις λυγροῖσι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρύκρειων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit
indeed then at least wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab
him indeed over down
traf
struck

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an stieß aus aber warf
again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig seiend aber von der beiden raubte schöne
being hasty but from of the two stripped fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θεῇσιν
erkennend· und denn sie früher bei schnellen
knowing· and for them before beside swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
sah, als von brachte schneller
saw, when out of led swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥηϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῖσιν
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken
easily seized up having taken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend in zartes und ihr raubte·
having come into tender and of them took away·

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραίσμεϊν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
zu nützen· sie selbst denn sie unter schreckliches erreicht·
to help· herself for her under terrible reaches·

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber eilte durch dichte und
swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ' ἰδρῷ οὐσακραιταίου θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ἄλεθρον
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie selbst unter
but also themselves under fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er und und
but he and also kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
kriegerischen, verständigen, war mindend, der ja am meisten
war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen habend glänzende
having received splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht ließ zu
not allowed zu geben dem blonden
to give to fair haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἄγαμέμνων
dessen auch ja zwei nahm
of him indeed indeed two took

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle
in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἥνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren entglitten
out of for their fled glänzende, shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὤρτο λέων ὥς
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie
the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·
die zwei aber wieder aus knieten nieder·
the two but again out of supplicated·

[131] ζῶγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
nimm lebend take alive du aber würdige nimm an
you but worthy receive

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in liegen
many but in lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und mühe kostender und
and and much wrought and

[134] τῶν κέν τοι χάρις αἰτο πατὴρ ἀπερείσι' ἅποινα,
 davon wohl dir würde gewähren unzählige
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ νῶϊ ζῶ οὐς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre bei
 if us two alive should learn at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with gentle unerbittliche aber
 with gentle unrelenting but hörten·
 they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs verständigen
 if indeed indeed battle minded seid,
 are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in befahl
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 gekommen seiend mit
 having come with gott ähnlichem
 god like

[141] αὐθι κατὰ κτεῖ ναιμηδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοῦς,
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den
 on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so, und zwar von stieß zur Erde
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 getroffen habend gegen der aber rücklings
 having thrown towards he but on the back wurde gestützt.
 was pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,
 from having cut from and having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἐσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.
 aber so trieb er an zu rollen durch
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλείσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren
 them indeed left· he but where most were in uproar

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινή
 aber aber unter aber ihnen erhob sich
 but but under but for them arose

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
 aus aus der die erregten dröhnende
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δ' ἰόντες ἀτὰρ κρείων Ἄγαμέμνων
 kämpfend- aber herrschender
 making war but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
 stets tötend folgte befehlend.
 always killing was following commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντα τ' εἰλυφῶν ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
 überall und einhüllend trägt, die aber und
 everywhere and enwrapping carries, which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ.
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἄγαμέμνονι πίπτει κάρηνα
 so ja unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
 jene rasselten über
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
 begehrend untadelige- die aber auf
 longing for blameless who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 lagen, weit lieber als
 lay, much dearer than

[163] Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἐκ τε κοινίης
 aber aus führte weg auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.
 aus auch aus und aus auch
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber but folgte heftig befehlehd.
 was following impetuously commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an des alten
 who but beside old

[167] μέσσον καὶ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
 mitten middle hinab auf an eilten sie
 middle down on beside were rushing

[168] ἰέμενοι πόλιν ος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend striving der aber rufend folgte stets
 striving he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut besprengte sich unantastbare.
 but was smearing invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und erreichten sie,
 but when indeed Scaean and came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμινον.
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
 there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι καὶ μέσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich wie,
 they but still down through middle were fearing as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und in Furcht setzte gekommen seiend im
 which and frightened having come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler
 all· to her but and the same appears sheer

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσι
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken
 of her but out from neck broke having taken with strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει.
 zuerst, danach aber und und alle schlabbert er-
 first, then but and and all laps up.

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene Atride herrschender
 so them was pursuing ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνωντὸν ὁπίσταντον· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets tötend den hintersten· sie aber flohen scheu.
 always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäumlings und auch rücklings fielen heraus
 many but prone and and supine fell out

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρό γάρ ἔγχεϊ θῦεν.
 unter unter gar around sehr vor for tobte er.
 was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald im Begriff war unter unter steiles und
 but when indeed quickly was about under under steep and

[182] ἔξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρῶν τε θεῶν τε
 zu erreichen, dann ja gewiss then und and und
 to reach, then indeed then and and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης
 auf auf setzte sich viel quellig
 on on sat of many springs

[184] οὐρανὸνθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄστέροπὴν μετὰ χερσίν.
 vom Himmel herab gekommen· hielt aber
 from heaven having come down· was holding but in
 with

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
 aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
 but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν ἔκτορι μῦθον ἐνίσπεες·
 auf den Weg geh ἴθι schnelle, den sprich aus·
 go on go go swift, the speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl er sehe
 so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tötend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen
 so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὅς μινην.
 zu kämpfen den feindlichen entlang starke
 to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείσῃ ἢ βλήμενος ἴῳ
 aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen
 into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσάφικηται
 zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche
 to kill until that would well benched may arrive

[194] **δύη** **τ' ἥελι** **ος καὶ ἐπὶ** **κνέφας** **ἱερὸν** **ἔλθῃ.**
 untergehe und und auf heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[195] **ὥς ἔφατ',** **οὐδ' ἀπὶ** **θήσε** **ποδὴ** **νεμος** **ὠκέα** **Ἴρις,**
 so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle
 so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] **βῆ δὲ κατ'** **Ἰδαί** **ων ὀρέ** **ων εἰς** **Ἴλιον** **ἱρὴν.**
 ging aber hinab der Idäischen nach heiliges.
 went but down from of Idaean into into sacred.

[197] **εὗρ' υἷ** **ὸν Πριά** **μοιο** **δαί** **φρονος** **Ἑκτορα** **δῖον**
 fand kriegs verständigen strahlenden
 found battle minded shining

[198] **ἑσταότ'** **ἐν θ'** **ἵπ** **ποισι καὶ** **ἄρμασι** **κολλή** **τοῖσιν.**
 stehend in und und zusammen gefügten.
 standing in and and joined.

[199] **ἀγχοῦ** **δ' ἵσταμέ** **νη** **προσέ** **φη πόδας** **ὠκέα** **Ἴρις.**
 nahe aber sich aufstellend redete an schnelle
 nearby but standing addressed swift

[200] **Ἑκτορ υἷ** **ὲ Πριά** **μοιο** **Διὶ** **μῆ** **τιν** **ἀτά** **λαντε**
 gleich an Klugheit
 equal

[201] **Ζεὺς με** **πατὴρ** **προέ** **ηκε τε** **ἰν** **τάδε** **μυθή** **σασθαι.**
 mich sandte dir dieses zu sagen.
 me sent forth to you these to speak.

[202] **ὅφρ' ἂν** **μέν** **κεν** **ὁρᾷς** **Ἄγα** **μέμνονα** **ποιμένα** **λαῶν**
 solange auch zwar wohl du siehest
 so that ever indeed would you see

[203] **θύνοντ'** **ἐν** **προμά** **χοισιν, ἐ** **ναίρον** **ταστί** **χας** **ἀνδρῶν,**
 wütend in tötend
 raging among slaying

[204] **τόφρ' ὑπὸ** **εἴκε** **μά** **χης, τὸν** **δ'** **ἄλλον** **λαὸν** **ἄ** **νωχθι**
 dann weiche das aber übrige befiehl du
 so long yield the but other urge

[205] **μάρνασ** **θαι** **δηί** **οισι** **κατὰ** **κρατε** **ρὴν** **ὕς** **μίνην.**
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke
 to fight with foemen through down strong

[206] **αὐτὰρ ἐπεί** **κ' ἢ** **δουρὶ** **τυ** **πεί** **ς ἢ** **βλή** **μενος** **ἰῶ**
 aber als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when ever or having been struck or having been hit

[207] **εἰς ἵπ** **πους** **ἄλ** **ε** **ται, τότε** **τοι** **κρά** **τος** **ἐγ** **γυα** **λί** **ξει**
 auf springe, dann dir wird in die Hand legen
 into will leap, then to you will put in hand

[208] **κτείνειν,** **εἰς ὃ** **κε** **νῆας** **ἐ** **ὕσσελ** **μου** **ᾶ** **φί** **κηαι**
 zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever well benched may arrive

[209] **δύη** **τ'** **ἤελι** **ος** **καὶ** **ἐπὶ** **κνέφας** **ιερόν** **ἔλθῃ.**
 untergehe und auch auf heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[210] **ἡ** **μὲν** **ἄρ'** **ὥς** **εἰ** **ποῦς'** **ἀπέβη** **πόδας** **ὥκέα** **ἴρις,**
 die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
 she indeed then thus having said went off swift

[211] **Ἔκτωρ** **δ'** **ἐξ** **οἵων** **σὺν** **τεύχεσιν** **ἄλτο** **χαμαῶζε,**
 aber aus mit sprang zur Erde,
 but out of with leapt to the ground,

[212] **πάλλων** **δ'** **ὀξεά** **δοῦρα** **κατὰ** **στρατόν** **ῶχετο** **πάντῃ**
 schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall
 brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] **ὀτρύνων** **μαχέσασθαι,** **ἔγειρε** **δὲ** **φύλοπιν** **αἰνὴν.**
 antreibend sich schlagen, erregte aber schreckliche.
 urging to fight, was rousing but terrible.

[214] **οἱ** **δ'** **ἔλε** **λίχθη** **σαν** **καὶ** **ἐναντίοι** **ἔσταν** **Ἀχαιῶν,**
 die aber zitterten und entgegen stellten sich
 they but were shaken and opposite stood

[215] **Ἀργεῖοι** **δ'** **ἐτέρωθεν** **ἐκαρτύναντο** **φάλαγγας.**
 aber von der anderen Seite stärkten sich
 but from the other side made strong themselves

[216] **ἀρτύνθη** **δὲ** **μάχη,** **στάν** **δ'** **ἀντίοι.** **ἐν** **δ'** **Ἀγαμέμνων**
 wurde zugerichtet aber standen aber entgegen bei aber
 was arrayed but stood but opposite among but

[217] **πρῶτος** **ὁ** **ρουσ'** **ἔθε** **λεν** **δὲ** **πολὺ** **προμάχεσθαι** **ἀπάντων.**
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] **ἔσπετε** **νῦν** **μοι** **Μοῦσαι** **Ὀλύμπια** **δώματ'** **ἔχουσαι**
 sagt nun mir olympische habend
 tell now to me Olympian holding

[219] **ὅς** **τις** **δὲ** **πρῶτος** **Ἀγαμέμνωνος** **ἀντίον** **ἦλθεν**
 wer jemand ja zuerst entgegen kam
 who someone indeed first against came

[220] **ἢ** **αὐτῶν** **Τρώων** **ἢ** **ἐκ** **κλειτῶν** **ἐπὶ** **κούρων.**
 entweder selbst oder berühmten
 or of themselves or of renowned

[221] **Ἰφιδάμας** **Ἀντηνορίδης** **ἢ** **ὕς** **τε** **μέγας** **τε**
 stattlich und groß und
 goodly and great and

[222] **ὃς** **τράφη** **ἐν** **Θρήκῃ** **ἐρὶ** **βώλακι** **μητέρι** **μήλων.**
 der wurde aufgezogen in fruchtbaren
 who was reared in rich soiled

[223] **Κισσῆς** **τόν** **γ'** **ἔθρεψε** **δόμοις** **ἐν** **τὴ** **κλεινῇ** **ὄντα**
 den ja nährte in klein seiend
 him indeed reared in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς **τίκτε** Θεανῶ **καλλιπάρηον**.
 der who zeugte begot schön wangige fair cheeked

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,
 aber but als when ja ruhm starken very glorious erreichte came

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν.
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but he indeed ja indeed die whom

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche which ihm to him folgten. were following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶτῃ λίπε νῆας ἐΐσας,
 die them zwar indeed dann then in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἶλη λούθει.
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen had come

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.
 der who ja damals then entgegen against kam. came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
 die aber als when indeed ja near waren were auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε
 aber gegen but down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας.
 stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend relying

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μόλιβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.
 entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 und dieses ja and it indeed genommen habend having taken weit wide herrschender ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog was dragging auf toward zu sich himself begehrend having been eager wie und as and aus aber out of but ja then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ᾔορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß· drew· den aber him but schlug smote löste aber loosened but

[241] ὥς δ' οὐ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort thus he indeed there gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst first hundert hundred gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und together and die ihm which for him unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρριξε,
ja dann indeed then at least entwaffnete, stripped off arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.
ging aber went but tragend through hin up through schöne. fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun him but when then merkte noticed sehr berühmter very famous

[249] πρεσβυγὲς νῆς ἂν τηνορίδης, κρατερόν ῥα ἐπὶ πένθος
erstgeborener eldest born starken strong ja then ihm

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber stood but seitlich at the side mit with unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252] νύξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
stach aber stabbed but ihm an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch right through aber but ging hindurch passed des glänzenden of bright

[254] ῥίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 erschauerte und ja dann
 shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἢ δὲ πτολέμοιο,
 sondern und nicht so ließ ab und
 but and not thus ceased and

[256] ἀλλ' ἐπὶ ρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
 sondern stürzte hin haltend wind genährten
 but rushed upon holding wind nurtured

[257] ἦτοι ὃ Ἰφιδάμαντα καὶ σίγνητον καὶ ὃ πατρὸν
 freilich der Bruder und gleichen Vater
 indeed he brother and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους.
 zog was dragging begehrend, und ruft auf alle Besten
 was dragging eager, and shouts all best

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖς
 den aber ziehend durch hin unter
 him but dragging through up under buckel bewehrten
 bossed

[260] οὐτὴ σε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λύσε δὲ γυῖα.
 verwundete wundete erz gerandet, löste aber
 wounded bronze fitted, loosed but

[261] τοιοῦτο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παρὰ στας.
 dessen aber an hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' ἂν τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ
 dort unter
 then under

[263] πτόμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
 erfüllend tauchten hinab hinein.
 having fulfilled went down within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει τοὺς στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher
 but he of the others was going through

[265] ἐγγεῖ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und und großen und
 and and great and

[266] ὥφρα οἱ αἶμα ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὧν τειλῆς.
 solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
 until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
 aber als die zwar trocknete ab, hörte auf
 but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὅξει αἶμα δ' ὀδύναι δύνον μένος Ἀτρείδαο.
 scharfe aber drangen ein sank
 sharp but sank

[269] ὥς δ' ὅτ' ἂν ὠδίνουσιν ἔχῃ βέλος ὅξυ γυναικα
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe
 as but when ever being in labour may hold scharfes
 sharp

[270] δριμύ, τό τε προΐεῖσι μογυστόκοι Εἰλείθυιαι
 beißend, das und senden voran geburts mühende
 piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσιν,
 bittere bitter haltend,
 having,

[272] ὥς ὅξει' ὀδύναι δύνον μένος Ἀτρεΐδαι.
 so scharfe sanken
 thus sharp sank

[273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνίοχῳ ἐπέτελλε
 in into aber sprang auf, und befahl
 into but leapt up, and was ordering

[274] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
 upon hollow to drive· was vexed for

[275] ἦυσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
 rief laut aber durch dringend laut redend·
 cried aloud but piercingly having voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 o Freunde und Herrschende
 O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροις
 ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden
 you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
 mühseligen, da nicht mich
 grievous, since not me

[279] εἶα σε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
 ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.
 allowed all day to make war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλὴν λίτριχας ἵππους
 so sprach er, aber geißelte schön mähnlige
 thus was saying, but whipped fair maned

[281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέκοντες πέτεσθην·
 auf hohl gefügte· die beiden aber nicht unwillige flogen·
 upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ῥαίνοντο δὲ νέρθε κοινίη
 schäumten aber wurden besprengt aber unten
 foamed but were sprinkled but below

[283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπὰ νευθε φέροντες.
 gequält werdenden fern tragend.
 being worn away carrying.

[284] Ἐκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινύοντα
 aber als bemerkte abseits gehenden
 but when perceived apart going

[285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἁύσας·
 und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·
 and also to Lycians was calling loud having shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und und und
 and and and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 seid be Freunde, gedenkt aber stürmischen
 be dear, remember but of fierce

[288] οἷχεται ἄνῃρ ὠρίστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 fort ist bester, mir aber sehr gab
 is gone best, to me but greatly gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern geradeaus treibt ein hufige
 but straight drive single hoofed

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
 der kräftigen damit größeren erringt.
 of valiant so that higher you may get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt habend stachelte an und eines jeden.
 thus having said urged and of each.

[292] ὥς δ' ὅτε πού τις θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnlige
 as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 treibst los auf wildem oder
 drives against wild wild or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf hetzte groß mütige
 so against was driving great souled

[295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.
 menschen verderbendem gleich
 to man slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὕσμινι ὑπεραεὶ ἴσος ἄελλῃ,
 in aber stürzte sich über luftigem gleich
 in but fell lofty equal

[298] ἥ τε καὶ θαλλομένην ἰοιδέα πόντον ὀρίνει.
 die und hinab springend veilchen farbigen erregt.
 which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάρηεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἴκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm when to him gab
 gave

[301] Ἀσῆον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον
 und und und und
 and and and and

[303] Αἴσυμόν τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.
 und und und und
 and and and and kampf tüchtigen.
 battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja nahm, aber dann
 those then who at least took, but then

[305] πληθύν, ὡς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στύφε λίξη
 wie wenn stoße
 as whenever may buffet

[306] ἄργεσται Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
 des hell blasenden tiefer schlagend·
 of bright blowing with deep smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑπόσε δ' ἄχνη
 viel aber massig wälzt sich, nach oben aber
 much but in a mass rolls, upward but

[308] σκίδναται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·
 zerstreut sich aus viel irrenden
 is scattered out of much wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἴκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht von wurden gezähmt
 so then thick under were tamed

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγοντο,
 dort wohl war und un machbare wurden,
 there would was and unmanageable became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in fielen fliehend
 and now would in have fallen fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht rief zu
 if not had called

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen
 what having suffered have we forgotten of fierce

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern komm hierher bei mir stelle dich· ja denn
 but come hither beside me stand· indeed for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 wird sein wenn wohl nimmt helm schüttelnder
 there will be if would take flashing helmeted

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber entgegnend sprach starker
 him but answering spoke strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μὲν ὦ καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὶνυνθα
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit
 indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser wird sein da
 of us there will be since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
 indeed ja will geben oder doch uns.
 wishes to give or indeed to us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὤσε χαμᾶζε
 so auch zwar von stieß zur Erde
 so and indeed from pushed to the ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεὺς
 getroffen habend gegen linken· aber
 having thrown down left· but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott gleichen jenes
 godlike of that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰῆσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene zwar dann ließen, da hörten auf·
 them indeed then left, when they ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὁμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn
 the two but up through going were exulting, as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιν μέγα φρονέοντε πέσητον·
 in in jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
 in hunting greatly thinking thinking fell·

[326] ὥς ὅτε κὼν Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so töteten wieder angetrieben seiend· aber
 so were slaying back being driven· but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
 freudig fliehend holten Atem strahlenden.
 gladly fleeing breathed again shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστῳ
 dort nahmen beide und und besten beide
 there they took and and to the best

[329] οὗτε δύο ὦ Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 zwei des Perkosiens, der über alles
 two of Percote, who beyond all

[330] ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐς παῖδας ἔασκε
 wusste noch die ließ zu
 knew nor whom used to allow

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τῷ δέ οἱ οὐ τι
 gehen in männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into man destroying the two but to him not at all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 gehorchten beide denn führten schwarzen
 obeyed for were leading of black

[333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρὶ κλειτὸν Διομήδης
 jene zwar speer berühmter
 them indeed spear famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήύρα·
 und zerstört habend berühmte
 and having daunted famous nahm weg
 took away

[335] Ἴπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάρηεν.
 aber Odysseus und entwaffnete.
 but and stripped.

[336] ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
 dort ihnen nach gleich spannte aus
 there for them down equal stretched

[337] ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοῖ δ' ἀλλήλους ἐνάρηον.
 von herab schauend die aber einander entwaffneten.
 out of looking down they but each other were despoiling.

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ
 wahrlich Todeus' Sohn verwundete
 indeed wounded

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι
 gegen den Helden nieder nicht aber ihm
 down not but for him

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
 nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr
 near were to escape, was bewildered but greatly

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπὰ νευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
 die zwar denn fern ab hielt, aber der
 them indeed for away was holding, but he zu Fuß
 on foot

[342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.
 eilte durch bis lieben verlor
 was rushing through until dear destroyed

[343] Ἐκτορ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
 aber scharf merkte durch sprang auf aber gegen sie
 but sharply perceived down through rose but upon them

[344] **κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἰποντο φάλαγγες.**
 schreiend habend· zugleich aber
 shouting· at once but
 folgten
 were following

[345] **τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,**
 den aber gesehen habend erschauerte
 him but having seen shuddered
 gut
 good

[346] **αἶψα δ' Ὀδυσσεὺς προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·**
 sogleich aber sprach an
 quickly but addressed
 nahe
 near seienden·
 being·

[347] **νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὀβριμος Ἴκτωρ·**
 auf uns beide ja dieses
 of us two indeed this
 wälzt sich
 rolls gewaltiger
 mighty

[348] **ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεθα μένοντες.**
 sondern auf nun lasst uns stehen und
 but come indeed let us stand and
 wollen abwehren
 let us ward off bleibend.
 remaining.

[349] **ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος**
 so ja, und geschwungen habend
 indeed then, and having poised
 vor sandte
 sent forth lang schattigen
 long shadowed

[350] **καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάρμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῇφιν,**
 und traf, und nicht
 and struck, nor
 verfehlte
 missed ziellend
 aiming

[351] **ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκῶφι χαλκός,**
 äußerste nach unten
 topmost down upon
 wurde abgelenkt
 was deflected aber von
 but from

[352] **οὐδ' ἵκετο χροά· καλὸν ἔρῳκακε γὰρ τρυφάλεια**
 und nicht gelangte
 nor came to
 schöne· hielt zurück
 fair· kept off denn
 for

[353] **τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.**
 dreifach gefaltet rillen randig,
 triple fold with rim,
 die ihm gab
 which for him gave

[354] **Ἴκτωρ δ' ὤκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλῳ,**
 aber schnell ungezügelt lief zurück,
 but quickly unharmed ran back,
 mischte sich
 was mingled aber
 but

[355] **στή δὲ γνύξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χεῖρὶ παχείῃ**
 stand aber aufs Knie gestürzt habend
 stood but knee having cast down
 und und stützte sich
 and and leaned dicken
 thick

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυπεν.**
 um aber
 around but
 dunkle
 black hüllte.
 covered.

[357] **ὄφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὤχετ' ἐρωήν**
 solange aber nach
 while but with
 ging hin
 went

[358] **τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης**
 weit durch wo
 far through where
 ihm
 for him sank hinab
 sank down

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας
 so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend
 till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλὴθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb hinaus in und wich aus schwarzes.
 drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 aber los stürmend sprach zu starker
 but but darting at spoke strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam jetzt wiederum dich rettete
 came now again you rescued

[364] ᾧ μέλλεις εὔχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im Begriff bist zu beten gehend in
 to whom you are about to pray going into

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.
 if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κιχέω.
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und berühmten entwaffnete.
 indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡῦκόμοιο
 aber schön gelockten
 but of fair haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 gegen spannte
 against was stretching

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt seiend männer gearbeitetem auf
 having leaned man wrought upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des Dardaniden, alten
 of Dardanid, old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar kräftigen
 indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 nahm weg von ganz bunten und
 was taking from all gleaming and

[375] καὶ κόρουθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und schwer gewichtig· der aber zog auf
 and heavy· he but was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich
 and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός·
 des rechten hindurch aber durch und durch
 of right through but clean through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γελάσας
 in in saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
 in in was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔειπεν·
 aus sprang hervor und sich rühmend sprach·
 out of leapt out and boasting he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφελόν τοι
 bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge
 you are struck nor vain escaped· would that for you

[381] νεώτατον ἐς κενὴν ὥνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλάσθαι.
 untersten in geworfen habend aus zu nehmen.
 lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so wohl auch auf atmeten
 thus would also breathed again

[383] οἱ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.
 die und dich haben geschaudert wie
 who and you have shuddered like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker
 him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβήτῃρ κέρα ἄγλαε παρθενοπίπα
 glänzender Mädchen blickender
 shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσιν πειρήθεις,
 wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
 if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χραῖσι μῆσι βίος καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir würde nützen und dichte
 not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδός· εὐχεαι αὐτως.
 jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
 now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·
 nicht kümmern, als wenn mich würfe oder törichtes-
 not I care, as if me might throw or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδα νοῖο.
 stummes denn für kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὄξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 dessen aber zwar und tränen nass sind
 of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ' ὀρφανὸν κοῖ· δὲ δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 aber verwaiste· der aber und
 but orphaned· he but and rötend
 reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 verwest, is rotting,
 aber rings um voll oder
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
 thus was speaking, of him but spear famed spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ'· δὲ δ' ὀπισθε καθέζομενος βέλος ὥκῳ
 stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend schnelles
 stood before· he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή.
 aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
 out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in into aber sprang auf, und befahl
 into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn
 upon toward hollow to drive· was vexed for

[401] οἰώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
 was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 blieb bei, da ergriff alle·
 remained beside, since seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
 having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
 oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλῶω
 gefürchtet habend· aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
 having feared· but colder if ever I be taken

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen erschreckte
 alone· but other frightened

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός·
 sondern was denn mir diese Dinge lieb redete
 but why indeed to me these things dear reasoned

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich
 I know for that base indeed go away

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεῶν
 wer aber wohl zeichnet sich aus drin den aber sehr
 who but ever should excel in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλήτ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.
 to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses überlegte in und
 while he these things was pondering down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀπὸ στάων,
 so lange aber gegen kamen
 meanwhile but upon came

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 trieben aber in mit ihnen selbst setzend.
 went but in among them selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and also

[415] σεύονται, ὃ δὲ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
 rush at, who but and also goes of deep out of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτήσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαι δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings um aber auch springen umher, unter aber auch
 around but and also dart, under but and also

[418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἔσσεύοντο
 so ja damals um lieb eilten
 so then then around dear were rushing

[420] Τρῶες· δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὸς Πίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν ὦμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 verwundete wounded von oben aufspringend scharfen
 from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
 aber danach und entwaffnete.
 but then and stripped.

[423] Χερσὶ δάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα
 aber dann von aufspringend
 but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι
 durch durch buckel bewehrten
 down under under bossed

[425] νύξεν· δὲ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστώ.
 stach· der aber in gefallen seiend nahm
 pierced· he but in having fallen grasped

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δὲ δ' ἄρ' ἵππασιν δὴν Χάροπ' οὐτάσε δουρὶ
 zwar ließ, der aber ja verwundete
 indeed left, he but then wounded

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφενέος Σῶκοιο.
 leib eigenen Bruder des Euphenes
 own brother well speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu verteidigen ging götter gleich
 to him but about to defend went equal to god

[429] στή δὲ μάλ' ἐγγυὲς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu sprach
 stood but very near going and him toward spoke

[430] ὧ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
 o viel gerühmter un satt an und
 O much praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξαι ἵππασιν
 heute entweder beiden rühmst dich
 today either to two you will boast

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτείννας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher solch erschlagen habend und weg genommen habend,
 such having killed and having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείσθαι ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg du verderbest.
 or ever by my under having been struck from you may destroy.

[434] ὥς εἰπὼν οὐ τῆσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
 thus having said wounded down against on all sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαινης ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar kam leuchtenden gewaltiges
 through indeed went shining mighty

[436] καὶ διὰ θῶρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
 und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through many wrought was checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ἐργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μυχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 vermengt zu werden
 to be mingled

[439] γνῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,
 erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
 knew but that for him not at all timely had come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach·
 back but having withdrawn toward spoke·

[441] ἄ δειλ' ἦ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρῷ εἰσι μάχεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen·
 truly indeed then me you stopped upon to fight·

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier sage ich und schwarzes
 to you but I here I say and black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
 this to be, by my but under having been subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.
 mir geben zu, aber ross berühmten.
 to me to give, but famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὐτὶς ὑποστρέψας ἐβέβηκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
 so, and he indeed again having turned back had gone,

[447] τῷ δὲ μετὰστρεφθέντι μετὰφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein
 him but having turned about in fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
 between, through but drove,

[449] δούπησεν δὲ πῆσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 krachte thudded aber but gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher brilliant
 having fallen· he but prayed

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππᾶσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 o kampff verständigen Ross bändigers
 battle minded horse taming

[451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
 zuvor kam dich erreicht habend, und nicht entkamst.
 outstripped you having met, nor escaped.

[452] ἄ δεῖλ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche august
 ah wretch not indeed for you at least and

[453] ὅσσε καθαίρησους θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ὠνοῖ
 werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber
 will cleanse to the dead even, but

[454] ὦμησται ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
 fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.
 flesh eating will snatch, around thick having cast.

[455] αὐτὰρ ἐμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσιν γε δῖοι Ἀχαιοί.
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle
 but me, if ever I die, will bury indeed noble

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 so gesagt habend kampff verständigen gewaltigen
 thus having said battle minded mighty

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλο ἔσσης·
 hinaus und hinaus zog und buckel bewehrten·
 out and also he drew and bossed·

[458] αἶμα δὲ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber
 but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 aber groß mütige als sahen
 but great souled when saw

[460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἐβησαν.
 zurufend durch auf ihn alle gingen.
 calling aloud down through against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσσω ἀνεχάζετο, αὖτε δ' ἐταίρους.
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber
 but he indeed backward was retreating, shouted but

[462] τρίς μὲν ἐπείτ' ἤϋσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
 dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher
 thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
 dreimal aber hörte schreienden lieb
 thrice but heard shouting dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja
 quickly but then
 redete an
 addressed
 nahe
 near
 seienden·
 being·

[465] Αἶαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 zeus geborener
 Zeus born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀυτῇ
 um mich
 around me
 leid prüfenden
 enduring hearted
 kam
 came

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἰ ἐβίωατο μοῦνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten
 to him like as if him were assailing
 allein
 alone
 seienden
 being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη·
 abgeschnitten habend
 having cut off
 in in
 starken
 mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμενα γὰρ ἄμεινον.
 aber gehen wir durch
 but let us go down through
 abzuwehren
 to ward off
 denn
 for
 besser.
 better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μὲν ὄνῃ
 ich fürchte I fear
 dass nicht lest
 etwas something
 er leide
 may suffer
 in among
 allein gelassen
 having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig noble
 seiend, being,
 groß great
 aber but
 werde entstehen.
 may become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἤρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt habend
 thus having said
 der zwar
 he indeed
 führte an,
 began,
 der aber zugleich
 he but together
 folgte
 followed
 Gott gleich
 equal to a god
 φῶς.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 sie fanden
 found
 dann then
 lieb·
 dear·
 um aber ja
 around but then
 ihn
 him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴτε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν
 folgten
 were following
 wie wenn auch
 as if and
 blut rot
 blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὺν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um
 around
 gehört
 horned
 getroffen seiend,
 having been struck,
 den auch traf
 whom and shot

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 von
 from
 den
 him
 zwar
 indeed
 auch
 and
 wich aus
 escaped

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρων καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend,
 fleeing,
 bis
 until
 dünn
 thin
 und
 and
 sich heben·
 have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἰστός,
 aber sobald ja
 but when indeed
 den doch
 him at least
 bezwingt
 subdues
 schnell
 swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
 roh Fleisch fressende ihn him in in zer reißen
 raw eating tear to pieces

[480] ἐν νέμει ἱσκιεῷ· ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων
 in in schattigen· auf auch führte
 shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
 zwar auch liefen davon, aber der frisst·
 indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 so ja damals um kampf verständigen viel planenden
 so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως
 folgten viele und auch tapfere, aber der ja
 were following many and also valiant, but he at least

[484] αἶσων ὦ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥτε πύργον,
 aber nahe kam tragend wie just as
 but from near came bearing

[486] στῆ δὲ παρῆς Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
 stellte sich aber seitwärts· aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
 stood but aside· fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁ μίλου
 zwar den kriegeserischer führte heraus
 indeed him warlike led out

[488] χεῖρὸς ἔχων, εἴς θ' ἐπὶ πύργον σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
 haltend, bis nahe trieb
 having held, until near drove

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον
 aber auf gesprungen seiend fällte
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 unehelichen danach aber verwundete,
 bastard then but wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.
 verwundete aber und und
 wounded but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάττεισι
 wie aber wenn voll strömend aber hinab geht
 as but whenever being full goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁ παζόμενος Διὸς ὄμβρω,
 winter strömend hinab begleitet seiend
 winter flowing down being attended

[494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber dürr, viele aber auch
 many but parched, many but and

[495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετόν· εἰς ἅλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in
 is carried, much but and foamy into wirft,
 throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων· πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf scheuend damals glänzender
 so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ
 mordend und auch und nicht noch
 cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνато πάσης
 vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 an wo ja am
 beside there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
 fielen aber un löschar war ausgebrochen
 was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον ἴδομεν ἡ.
 auch um großen und kriegerischen
 and around great and warlike

[502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 auch und, der Jünglinge aber verwüstete
 and and, of young men but was ravaging

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und nicht wohl noch wichen edle
 nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 wenn nicht schön gelockten
 if not fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden
 stopped excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχιν βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον.
 drei zackigen geworfen habend gegen rechten
 three barbed having thrown down right

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja erschrecken atmend
 for him then were greatly afraid breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο με τακλιν θέντος ἔλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.
sofort aber sprach an göttlichen-
straightway but was addressing divine.

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O großer
greatly

[512] ἄγρει σὼν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
nimm deiner besteige du, zu aber
take of your you will mount, beside but

[513] βαίνετω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους.
soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιον ἄλλων
denn für vieler gleich wert anderer
for of many worth as much of others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ θησε Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ.
so sprach er, und nicht ungehorchte Gereuer
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, zu aber
at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' Ἄσκληπιόυ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος.
ging tadelloser
went of blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
peitschte aber die beiden aber nicht unwillige flogen
whipped but the two but not unwilling flew

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf hohl gefügte- dorthin denn lieb war geworden
toward hollow to there for dear was becoming

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
aber auf gestachelte seiende merkte
but being stirred noticed

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
daneben gestanden habend, und ihn zu sprach-
having stood beside, and him toward spoke.

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλεῖ μενδαναοῖσιν
wir beide zwar hier verkehren
we two indeed here we consort

[524] ἔσχατι ἧ πολέ μοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut tönenden· die aber ja anderen
 loud sounding· who but indeed others

[525] Τρώες ὀρίνονται ἐπὶ μίξ ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
 sind in Aufruhr gemischt und auch sie selbst.
 are stirred mixed together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
 aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich.
 but drives in rout Telamonian· well but him I knew·

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὧ μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit denn um hält sondern und wir
 broad for around has but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα
 dorthin und auch lenken wir, dort am meisten
 thither and also we direct, there most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
 und üblen vor werfend habend
 and evil having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρωρεν.
 einander töten, aber un löschar ist ausgebrochen.
 one another they destroy, but unquenchable has arisen.

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν λίτριχας ἵππους
 so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige
 so then having spoken whipped fair maned

[532] μᾶστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἰόντες
 hell tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιοὺς
 rasch trugen schnellen mitten unter und
 swiftly were bearing swift among and

[534] στεῖβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 zer treten seind und auch aber
 treading and also but

[535] νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
 unten ganz war bespritzt und die um
 beneath all had been spattered and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππείων ὀπλέων ῥαθὰ μιγγες ἔβαλλον
 die ja von pferdischen trafen
 which then from of horse were splashing

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· ὁ δὲ ἔτετο δύναι ὁμίλον
 welche auch von der aber strebte zu tauchen
 which and from he but was eager to enter

[538] ἀνδρόμεον ῥῆξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμόν
 männlichen zu zerreißen und wagend· in aber
 manly to break and daring· in but

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μὶνυθα δὲ χάζετο δουρός.
 sandte Übel harm kurz aber wich er zurück
 sent but for a little but was withdrawing

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἔπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher
 but he of the others was going about

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und and und großen und
 and and with great and

[542] Αἶαντος δ' ἄλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 aber but mied des Telamon Sohnes.
 but but was avoiding of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατήρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.
 aber but hoch jochiger in trieb-
 but but high throned into roused.

[544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 stand aber bestürzt, hinten aber warf sieben rindiges,
 stood but stunned, from behind but threw seven ox hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας φ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
 erschrak aber spähend auf gleich geworden
 trembled but peering upon resembling

[546] ἐντροπαλίζομενοὶ λίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich umwendend wenig wechselnd.
 turning about a little crossing.

[547] ὥς δ' αἶθωνα λέοντα βῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ὦται,
 stürzten sich und auch
 were rushing and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen
 who and him not allow out of to take

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δὲ κρείων ἐρατίζων
 die ganze Nacht wachend- der aber sich erfreuend
 all night being awake- he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn
 rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for

[552] ἀντίον αἶσσοισι θρασείων ἀπὸ χειρῶν
 entgegen schnellen der kühnen von
 against dart of bold from

[553] καίόμεναι τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενος νόςπερ·
 brennend und die auch scheut eilig seiend zwar-
 burning and which and he fears eager even-

[554] ἥῳ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem
at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς Αἴας τότε ἄπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
so so damals von betrübt seiend
so then from grieved

[556] ἦϊε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δῖε νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ging sehr ungern· um denn fürchtete er
was going much unwilling· around for fear was

[557] ὥς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν ἰὼν ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn an beside gehend drängte sich durch
as but when beside going forced himself

[558] νωθής, ᾧ δὴ πολλὰ περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich,
sluggish, to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήϊον· οἱ δέ τε παῖδες
schert auch eingetreten habend tief die aber auch
cuts and having entered deep who but also

[560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
schlagen auch aber auch kindisch ihrer·
strike but also childishness of them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξήλασαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch trieben hinaus, als auch sättigte sich
and drove out, when and had satisfied

[562] ὥς τότε ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμῶνιον υἱὸν
so damals dann großen Telamonischen
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολὺ ηγερέες τ' ἐπὶ κouroi
hoch mütige viel versammelte auch
overbold much gathered and

[564] νύσسونτες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend mittleren immer folgten sie.
stabbing middle always were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen
but at times indeed kept remembering of fierce

[566] αὖτις ὑποστρεφθεὶς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder zurück gewandt, und hielt an
again having turned back, and kept checking

[567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.
horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντα δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁδεύειν,
alle aber wehrte er vor schnelle zu gehen,
all but kept hindering swift onto to go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσηγυρῇ
 selbst aber but und tobte mittig
 himself but and rushed between

[570] ἰστάμενος τὰ δὲ δοῦρα θρασείων ἀπὸ χειρῶν
 stehend· die aber
 standing· the but
 der kühnen von
 of bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγην ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,
 others indeed in great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγυρῇ παρὸς χροᾷ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher
 many but also between, before
 weiße zu erreichen,
 white to reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα νηχρόδες ἄσαι.
 in in standen begehrend
 in were staying longing
 zu sättigen.
 to sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun merkte
 him but when now noticed
 strahlender
 splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸν βίαια ζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt werdenden
 with thick being pressed

[576] στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,
 stood then beside him going, and hurled bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπιδάονα ποιμένα λαῶν
 und traf
 and struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter sofort aber unter löste·
 under straightway but under loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber stürzte vor und nahm weg
 but rushed on and took
 von
 from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun merkte
 him but when now noticed
 gott ähnlicher
 godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπιδάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden
 stripping off
 sofort
 at once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁ ἰστωρ
 zog gegen
 was drawing against
 und ihn traf
 and him struck

[583] δεξιὸν ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· zerbrach aber
 right· was shattered but
 beschwerte aber
 made heavy but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλε εἴνων,
wieder aber in wich zurück meidend,
back but into was withdrawing avoiding,

[585] ἦὔσεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνῶς·
cried aloud aber durch dringend laut redend·
but piercingly having voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἐλε λυχθέν τε καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen
stand having rallied and defend pitiless
ἥμαρ

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der who bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
who is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσήχεος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus laut tönenden· sondern sehr entgegen
will flee out of loud sounding· but very face to face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um großen Telamonischen
take your stand around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπουλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν
so sprach getroffen seiend· die aber bei ihn
so was saying having been struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὦμοισι κλίναντες
nahe stellten neigend
near they stood having leaned

[593] δοῦρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
empor haltend· deren aber entgegen kam
holding aloft· of them but opposite came

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεῖς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte
stood but having turned about, when came

[595] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar kämpften brennenden·
so they indeed were fighting blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊῆαι ἵπποι
aber aus trugen nelidische
but out of were bearing Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber
sweating, they led but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher
him but having seen noticed swift footed brilliant

[599] ἐστὴ· κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτει νηϊ
 stande denn auf tief bäuchigem
 had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰὼκά τε δακρυόεσσιν.
 hin schauend heftige und tränen reiche.
 looking upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε
 sogleich aber seinen redete an
 quickly but his own addressed

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant

[605] τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμείο
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 den aber entgegennd sprach schnelle
 him but answering spoke swift

[607] οἶε Μενoitιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
 edler dem meinem angenehm gewordener
 divine to the my having been pleasing

[608] νῦν οἶώ περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσασθαι Ἀχαιοὺς
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand

[609] λισσομένους· χρεὼ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός·
 bittend· denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
 sondern geh jetzt lieber dear frage
 but go now ask

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
 whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός·
 dem aber nicht sah ich
 to the but not did see

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 for me sped past forward having been eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ δὲ θεῖν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 ging aber laufen zu an und und
 went but to run along beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω Ἀφίκοντο,
 die aber als ja des Neliden gelangten sie,
 they but when indeed of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πούλυβότειραν,
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,
 they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύετο ἵοντος.
 aber but löste dessen
 but was loosing of that

[620] ἐξ ὅχων τοι δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων.
 aus jene aber erholten sich
 out of they but were cooling off

[621] στάντε ποτὶ πνοιῇν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend beide gegen bei aber danach
 having stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισίῳ μοῖσι κάθιζον.
 in gekommen seiend auf setzten sich.
 into having come upon were sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεύχεα κυκλιῶ ἐϋπλόκαμος ἔκαμῃδη,
 ihnen aber bereitete schön gelockte
 for them but was preparing fair tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die wählte sich aus als verwüstete
 whom took for himself from when sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß sinnigen, die ihm
 great hearted, whom to him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte aller.
 chose out because kept excelling of all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob
 she for you two first indeed sent forward

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξουν, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] **χάλκειον** **κάνεον**, ἐπὶ **δὲ** **κρόμου** **ποτῶ** **ῥον**,
 ehernen
bronze
 darauf
upon
 aber
and

[630] **ἡ** **δὲ** **μέλι** **χλωρόν**, παρὰ **δ'** **ἀλφίτου** **ἱεροῦ** **ἀκτῆν**,
 und
and
 grün,
fresh,
 neben
beside
 aber
and
 heiligen
sacred

[631] **παρ** **δὲ** **δέ** **πας** **περικαλλές**, ὃ **οἴκοθεν** **ἦγ'** **ὁ** **γεραῖός**,
 neben
beside
 aber
and
 sehr schön,
very beautiful,
 den
which
 von Haus
from home
 brachte
was bringing
 der
the
 Greis,
old man,

[632] **χρυσείois** **ἡ** **λοισι** **πε** **παρμένον**· **οὔατα** **δ'** **αὐτοῦ**
 mit goldenen
with golden
 durch bohrt worden·
having been pierced·
 aber
but
 von ihm
of it

[633] **τέσσαρ'** **ἔ** **σαν**, **δοι** **αὶ** **δὲ** **πε** **λειάδες** **ἀμφὶς** **ἔ** **καστον**
 vier
four
 waren,
were,
 zwei
double
 aber
and
 rings
on either side
 je den
each

[634] **χρῦσαι** **αι** **νεμέ** **θοντο**, **δύω** **δ'** **ὑπὸ** **πυθμένες** **ἦσαν**.
 goldene
golden
 weideten sich,
were set,
 zwei
two
 aber
but
 unter
under
 waren.
were.

[635] **ἄλλος** **μὲν** **μογέων** **ἀπο** **κινή** **σασκε** **τρα** **πέζης**
 ein anderer
another
 zwar
indeed
 müh end
toiling
 pflegte zu bewegen
kept shifting

[636] **πλείον** **ἐόν**, **Νέ** **στωρ** **δ'** **ὁ** **γέρων** **ἀμογητὶ** **ἄ** **ειρεν**.
 größer
more
 seiend,
being,
 aber
but
 der
the
 Greis
old man
 mühelos
without toil
 hob.
lifted.

[637] **ἐν τῷ** **ρά** **σφι** **κύ** **κησε** **γυ** **νῇ** **εἰ** **κυῖα** **θε** **ῆσιν**
 in diesem
in
 in
it
 ja
then
 ihnen
for them
 mischte
mixed
 gleich seiend
having resembled

[638] **οἶνω** **Πραμνεῖω**, ἐπὶ **δ'** **αἴγειον** **κνή** **τυρόν**
 Pramnischem,
Pramnian,
 darauf
upon
 aber
and
 ziegen haften
goat
 rieb
scraped

[639] **κνήστι** **χαλκεῖη**, ἐπὶ **δ'** **ἄλφιστα** **λευκὰ** **πά** **λυνε**,
 ehern,
bronze,
 darauf
upon
 aber
and
 weißes
white
 streute,
scattered,

[640] **πινέμε** **ναι** **δ'** **ἐκέ** **λευσεν**, **ἐ** **πεῖ** **ρ'** **ὥ** **πλισσε** **κυ** **κειῶ**.
 zu trinken
to drink
 aber
but
 befahl,
she ordered,
 nachdem
when
 ja
then
 bereitete
prepared

[641] **τῷ** **δ'** **ἐπεὶ** **οὖν** **πί** **νοντ'** **ἀφέ** **την** **πολυ** **καγκέα** **δίψαν**
 die beiden
the two
 aber
but
 als
when
 nun
then
 tranken
drinking
 ab lassenden
releasing
 viel beißenden
much galling

[642] **μῦθοι** **σιν** **τέρ** **ποντο** **πρὸς** **ἀλλή** **λους** **ἐνέ** **ποντες**,
 erfreuten sich
were delighting
 zu
toward
 einander
each other
 erzählend,
speaking,

[643] **Πάτρο** **κλος** **δὲ** **θύ** **ρησιν** **ἐ** **φίστατο** **ἰσόθε** **ος** **φώς**.
 aber
but
 stellte sich
was standing by
 götter gleicher
equal to a god

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der Greis von erhob sich glänzenden,
him but having seen the old man from rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
hinein aber führte genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl.
into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
aber anderwärts lehnte ab sprach und
but from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht ist Greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖός νεμῆστος ὃ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber
I know, I see but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.
jetzt aber sagend wiederum werde ich gehen
now but going to say again I go

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οτρεφές, οἷος ἐκεῖνος
gut aber du weißt Greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
den aber entgegnete dann Gerener Geranian
him but was answering then

[655] τίπτε τὰρ ὦδ' Ἀχιλλεύς ὅλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,
warum denn so beklagt sich
why then thus laments

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήσθαι οὐδέ τι οἶδε
wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθος, ὅσον ὁ ῥωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten
how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν νηυσὶν κέετ' αἱ βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
in lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 ist getroffen zwar der
 has been struck indeed he
 starker
 strong

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δούρι κλυτὸς ἤδ' Ἀγαμέμνων·
 ist verwundet aber
 has been wounded but
 berühmt
 famous und
 and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὁ ἰστώ·
 ist getroffen aber auch
 has been struck but also
 am
 down upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγώνεον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen aber anderen ich neu
 this but other I new
 führte
 led aus
 out of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
 von
 from getroffen worden.
 having been struck. aber
 but

[664] ἐσθλὸς ἔων Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel seiend
 good being nicht
 not sorgt er sich
 cares und nicht
 and not erbarmt er sich.
 pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαοὶ ἄγχιθ' ἀλάσσης
 wohl bleibt er bis daß ja
 indeed waits until that ever indeed
 schnelle
 swift nahe
 near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηϊοιο θέρωνται,
 un freiwillig
 against will feindlichem
 hostile verbrannt werden,
 are scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 ist wie früher war in geschmeidigen
 is such as formerly used to be in pliant

[669] εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest wäre
 would that so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὥς ὅπότε Ἥλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns
 as when and to us geschah
 was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἠΐα
 um als ich tötete
 around when I slew

[672] ἐσθλὸν Ὕπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen
 noble der in
 who in wohnte,
 was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend·
 being driven· der aber abwehrend für seine
 he but warding off for his

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
wurde getroffen in den Vordersten meiner von
was struck in the foremost of my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἄγροιοῦται.
hinab aber fiel, aber erschrecken
down but fell, but were afraid

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνέλασσαμεν ἤλιθα πολλήν
aber aus trieben wir zusammen sehr viel
but out of we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα βόων ἀγέλας, τόσα πώεα οἰών,
fünfzig so viele
fifty so many

[678] τόσσα συών συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγών,
so viele so viele weite
so many so many broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
aber fuchsfarbene hundert und
but chestnut a hundred and fünfzig
fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὤπῃσαν.
alle weiblichen, vielen aber
all female, with many but waren dabei.
were beneath.

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
und die zwar trieben wir Nele isch hinein
and these things indeed we drove Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου· γεγῆθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
nächtlich zu freute sich aber
by night toward rejoiced but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling aber gehend.
because to me befell many to a youth but going.

[684] κῆρυκες δ' ἐλὶ γαῖον ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφι
aber riefen zusammen mit erscheinend
but were summoning at once appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη·
die gehen denen geschuldet war in göttlicher·
those to go to whom was owed in in divine·

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier
who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρου· πολέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
schmausten· vielen denn schuldeten,
were feasting· to many for they owed,

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige misshandelt gewesen in waren·
since we few having been worn down in were·

[689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖ εἴη
 gekommen seiend having come denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέρων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἀριστοί·
 der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊῶδες ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
 von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die aber who but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
 dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
 uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶῦ μέγ' οἴων
 aus aber der out of but he und and und and sehr great

[696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
 wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη
 und denn ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὀχέσφιν
 vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen seiend having come mit after um for denn sollten sie were about

[700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας
 laufen werden· to run· die aber dort them but there

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἔλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 hielt zurück, held back, ihn aber him but schickte er fort sent away bekümmert sore grieved

[702] τῶν δ' ἔγερων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der of these he zornig geworden angered und auch and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 nahm er took out unzählige countless viele· many· die aber the but andern other things into gab er gave

[704] **δαιτρεύειν, μή** **τίς** **οἱ** **ἀτεμβόμενος** **κίοι** **ἴσης.**
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.

[705] **ἡμεῖς** **μὲν** **τὰ** **ἕκαστα** **διείπομεν,** **ἀμφί** **τε** **ἅστυ**
wir wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch
we indeed the things each we ordered, around and

[706] **ἔρδομεν** **ἰρὰ** **θεοῖς· οἱ** **δὲ** **τρίτῳ** **ἡματι** **πάντες**
vollzogen wir die aber am dritten ἡματι alle
we offered they but on the third all

[707] **ἦλθον** **ὁμῶς** **αὐτοῖ** **τε** **πολλεῖς** **καὶ** **μόνουχες** **ἵπποι**
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many and single hoofed

[708] **πανσυδίῃ·** **μετὰ** **δέ** **σφι** **Μολιόνε** **θωρήσονται**
in geschlossener Macht· mit aber ihnen rüsteten sich
in full force· after but for them were arming

[709] **παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ** **πῶ** **μάλα** **εἰδότε** **θούριδος** **ἀλκῆς.**
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing of fierce

[710] **ἔστι** **δέ** **τίς** **Θρυόεσσα** **πόλις** **αἰπεῖα** **κολώνη**
es gibt aber eine steile
there is but a certain steep

[711] **τηλοῦ** **ἐπ'** **Ἀλφειῷ,** **νεώτη** **Πύλου** **ἡμαθόεντος·**
weit an entlegenste sandigen·
far upon furthest sandy·

[712] **τὴν** **ἀμφεστρατόωντο** **διαρραῖσαι** **μεμαῶτες.**
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.

[713] **ἀλλ' ὅτε** **πᾶν** **πεδίον** **μετεκίαθον,** **ἅμμι δ' Ἀθήνη**
aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns aber
but when whole they had traversed, to us but

[714] **ἄγγελος** **ἦλθε** **θέου** **ἀπ' Ὀλύμπου** **θωρήσσεσθαι**
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm

[715] **ἐννυχος,** **οὐδ'** **ἀέκοντα** **Πύλον** **κάτα** **λαὸν** **ἄγειρεν**
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] **ἀλλὰ** **μάλ'** **ἔσσυμέ** **νοσπολεμίζειν.** **οὐδέ** **με** **Νηλεὺς**
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me

[717] **εἷα** **θωρήσσεσθαι,** **ἀπέκρυπεν** **δέ** **μοι** **ἵππους·**
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
allowed to arm, hid away but for me

[718] **οὐ** **γάρ** **πῶ** **τί** **μ' ἔφη** **ἶδμεν** **πολεμήϊα** **ἔργα.**
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις
 aber auch so ragte ich hervor unseren
 but also thus I excelled our own
- [720] καὶ πεζὸς περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
 and on foot indeed being, since thus was leading
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυήϊος εἰς ἅλα βάλλων
 es gibt aber einen Minyerisch in werfend
 there is but a certain Minyeian into casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν
 nahe wo verweilten wir göttliche
 near where we stayed holy
- [723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.
 of Pylians, the but were flowing upon of foot men.
- [724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
 from there in full force with having been armed
- [725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ρόον Ἀλφειοῖο.
 mittags kamen wir an heiligen
 at mid day we came sacred
- [726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
 dort verrichtet habend über mächtigen schöne,
 there having sacrificed very mighty fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 aber but aber but
 but but
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγε λαίην,
 aber eulen äugigen herden führende,
 but grey eyed herd bred,
- [729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 dann nahmen wir durch in voll zähligen,
 then we took throughout in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 und schliefen wir ein in in denen jeder
 and we lay down in in with his own each
- [731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um aber groß mütige
 around but great souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστῳ διαρραῖσαι μεμαῶτες·
 hatten umstellt ja zu zerbrechen begierig seiend·
 had stood around indeed to break through eager·
- [733] ἀλλὰ σφί προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος·
 aber ihnen voraus erschien groß
 but to them before appeared great

[734] εὔτε γὰρ ἥλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
 als bald denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα μάχη διὰ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνη.
 liefen wir zusammen und betend seiend praying und and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἐπλετο νεῖκος,
 aber als ja der Pylier und wurde there was
 but when indeed of Pylians and there was

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,
 aber war but was

[739] πρεσβυτάτην δὲ Θύγατ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖ αἰθρών.
 die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῇ δουρί,
 den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem bronze fitted
 him indeed I towards coming struck bronze fitted

[742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 fiel he fell aber but in ich aber in I but into gesprungen seiend having leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 stand ja bei aber groß mütige
 I stood then among but great souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 erschrakten hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden
 they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
 to fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαϊνῇ λαίλαπι ἴσος,
 aber but ich I stürzte vor dunkler to a dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλουν δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἑκάστον
 fünfzig fifty aber but I took zwei aber ringsum je jeden
 apart each

[748] φῶτες ὁ δὰξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seiend.
 with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl verwüstete,
and now would sacked,

[750] εἰ μὴ σφωεπατὴρ εὐρύρῳ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei breit herrschend
if not the two wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
aus rettete verhüllt habend
out of saved having covered dichtem.
much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort den Pyliern große gewährte
there to Pylians greatly put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so lange denn nun folgten wir durch
so long for then we were following through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und
killing and them up and down and schöne sammelnd,
fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel kornigen ließen wir steigen
until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνη
und Olenischen, und dort
and of Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
heißt· woher wieder wandte ab
is called· whence back again turned back

[758] ἔνθ' ἂν δρακτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort bis getötet habend letzten ließ ich zurück· aber
there until having killed last I left· but

[759] ἅψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von lenkten schnelle
back from they were holding swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten und
all and were praying and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter
thus they were, if ever they were indeed, among
but

[762] οἷος τῆς ἄρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich
alone of the will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετὰ κλάυσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.
vieles später beklagen werden sobald wohl von zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from may perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέτελλεν
 O wahrlich zwar dir ja so thus befahl
 was enjoining

[765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus sandte,
 the when you from sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher
 we two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in hörten wir wie befahl.
 all things very in we were hearing as he enjoined.

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber gelangten wir gut bewohnt seiende
 but we came well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
 versammelnd über viel vieh nährende.
 gathering throughout much nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἐπειθ' ἦρξα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
 dort aber dann fanden wir drinnen
 there but then we found within

[771] ἥδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber aber und Pferde lenker
 and you, beside and and chariot driving

[772] πῖονα μῆρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette verbrannte Donner liebenden
 rich was burning jaying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον
 in in hielt aber goldenen
 in he held but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένοις ῥοῖσι.
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.
 pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἐπειτα
 euch zweien zwar um folgten uns beiden aber danach
 to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφὴν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf
 we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl,
 into then lead having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut setzte vor, welche und ist.
 and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰρ πημεν ἐδῆτύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald when wurden gesättigt we were sated und and

[780] ἤρχον ἐγὼ μὲν οἷο κελεύων ὑμῶν ἅμ' ἐπείθεσθαι.
 begann ich befehlend euch zugleich zu folgen.
 I began I ordering you together to follow.

[781] σφῶν δὲ μάλ' ἠέλεε τοντῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
 you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem befahl
 indeed to his enjoined

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.
 immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.
 always to excel and preeminent to be of others.

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός.
 dir aber wiederum so befahl
 to you but again thus was enjoining

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 mein überlegen ist
 my indeed superior is

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du bist· aber der ja viel besser.
 older but you are but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἢ δ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten
 but well to him to say shrewd and to advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in das Gute zwar.
 and to him to signal· he but will obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρων, σὺ δὲ λήθαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so befahl der du aber vergissest· sondern noch und jetzt
 thus was enjoining he you but forget but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλεῖ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.
 dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.
 these things you might say war minded if ever may obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
 who then knows if ever to him with you might stir

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet habend gut aber ist
 having spoken gently good but is

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει
 wenn aber irgendeinen in denen meidet
 if but someone in which avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten
and something to him from zeigte an
erhabene august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἷ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται.
wenn wohl etwas
if ever something werdest du
you may become

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne gebe
and to you fine let him give aber zu tragen,
and to be carried,

[798] αἷ κέ σε τῷ εἵσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegesische
may breathe again and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ
leicht aber doch kraft volle ermüdete
easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστρυν ὧν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach weg und
you might drive toward away from and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὀρίνε,
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
thus he spoke, to him but then in stirred,

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδαην Ἀχιλλῆα.
ging aber zu laufen an zu
went and to run beside toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύος θεῖοιο
aber als ja an den entlang
but when indeed along göttlichen
godlike

[806] ἔξε θεῶν Πάτροκλος, ἵν' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend
came running wo ihnen
where for them und und
and and und and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἔτε τεύχαστο βωμοί,
war, dort ja und ihnen
was, at which indeed and to them war bereit
had been made

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm
there to him verwundet seiend
having been struck begegnete
met

[809] **διογενὴς** **Εὐαιμονίδης** **κατὰ** **μηρὸν ὁἷστώ**
 Zeus geborener Zeus born gegen down upon

[810] **σκάζων** **ἐκ** **πολέμου** **κατὰ** **δὲ νότιος ῥέεν** **ἰδρῶς**
 hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing

[811] **ᾧμων** **καὶ κεφαλῆς** **ἀπὸ** **δ' ἔλκεος** **ἀργαλέοιο**
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] **αἶμα μέλαν κελάρυζε** **νόος γε** **μὲν ἔμπεδος ἦεν**
 schwarz black rieselte was gurgling ja indeed zwar but standhaft firm war was.

[813] **τὸν δὲ ἰδὼν** **ὦ κτεῖρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός**
 ihn aber him but gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant

[814] **καὶ ῥ' ὅλοφύρομενος** **ἔπεα πτερόεντα προσηύδα**
 und and ja then wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an he addressed

[815] **ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες** **ἡδὲ μέδοντες**
 ach ah elend wretched und and Herrschende ruling

[816] **ὥς ἄρ' ἐμέλλετε** **τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης**
 so ja thus then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and

[817] **ἄσσειν ἐν Τροίῃ** **ταχέας κύνας** **ἀργέτι** **δημῶ**
 sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] **ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διότρεφές** **Εὐρύπυλ' ἦρως**
 aber komm mir dies sage Zeus genährter tell Zeus nurtured

[819] **ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι** **πελῶριον Ἔκτορ' Ἀχαιοί**
 oder ja noch wohl werden aufhalten will hold riesigen huge

[820] **ἢ ἤδη φθίσονται** **ὕπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες**
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm bezwungen worden seiend or already will perish under by him having been subdued

[821] **τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος** **ἀντίον ἠΐδα**
 ihn aber wieder him but again verwundet seiend entgegen sprach having been struck in reply spoke

[822] **οὐκέτι διογενὴς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν**
 nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born

[823] **ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπесέονται**
 wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen will fall

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in liegen lie verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in in lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.
 unter von unter deren aber aber erhebt sich immer.
 under of them but but rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἱστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 aber schneide heraus von ihm aber aber schwarzes
 but but cut out from from it but but black

[829] νίζ' ὕδατι λαρώ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.
 den whom lehrte taught gerechtester most just
 whom whom taught most just

[832] ἰητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
 zwar denn Po da leirios und und
 indeed for and and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in in ich meine I suppose tragend having
 the one indeed in in I suppose having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἰητῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen of blameless
 needing and and himself of blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum sprach an addressed tapferer valiant
 him but again addressed valiant

[837] πῶς τὰρ εἰσι τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 ich gehe damit so that kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell
 I go so that battle minded I tell

[839] **ὃν** **Νέ** **στωρ** **ἐπέ** **τελλε** **Γε** **ρήνιος** **οὔρος** **Ἀ** **χαιῶν**.
 das auftrag Gerenische
 which was enjoining Gerenian

[840] **ἀλλ'** **οὐδ'** **ὥς** **περ** **σεῖο** **με** **θήσω** **τειρομέ** **νοιο**.
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] **ἦ,** **καὶ** **ὕ** **πὸ** **στέρ** **νοιο** **λα** **βῶν** **ἄγε** **ποιμένα** **λαῶν**.
 so, und unter ergriffen habend führte
 then, and under having taken lead

[842] **ἐς** **κλισί** **ην** **θερά** **πων** **δὲ** **ἰ** **δῶν** **ὕπε** **χευε** **βο** **είας**.
 in into aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] **ἐνθά** **μιν** **ἐκτανύ** **σας** **ἐκ** **μηροῦ** **τάμνε** **μα** **χαίρη**.
 dort ihn ausgestreckt habend aus
 there him having stretched out out of
 schnitt
 he cut

[844] **ὄξυ** **βέ** **λος** **περι** **πευκές,** **ἀπ'** **αὐτοῦ** **δ'** **αἶμα** **κε** **λαινόν**.
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber
 sharp close set, from from it but
 schwarzes
 black

[845] **νίζ'** **ὔδα** **τι** **λια** **ρῶ,** **ἐπὶ** **δὲ** **ρίζαν** **βάλε** **πικρὴν**.
 wusch lau warmem, darauf aber
 wash warm, upon but
 warf
 throw
 bittere
 bitter

[846] **χερσὶ** **δι** **ατρί** **ψας** **όδυ** **νήφατον,** **ἣ** **οἱ** **ἅ** **πάσας**.
 zerrieben habend Schmerz lindernde,
 having rubbed pain soothing,
 die ihm
 which to him
 alle
 all

[847] **ἔσχ'** **όδύ** **νας** **τὸ** **μὲν** **ἔλκος** **ἐ** **τέρσετο,** **παύσατο** **δ'** **αἶμα**.
 hielt auf trockenete ab, hörte auf
 checked dried, ceased
 das zwar
 the indeed
 aber
 but